

ENTRETIEN

YURAS BARYSEVITCH

Yuras BARYSEVITCH, poète, traducteur, critique d'art

Vous avez traduit Yanka Koupala, poète national biélorusse, en français puis en breton, avec l'aide de Riwanon Kerbella. Ce poète national a-t-il quelque chose d'universel ?

Il y a peu de choses universelles chez Koupala. Il lutte avant tout contre l'impérialisme russe et le chauvinisme polonais.

Mais j'ai quand même pu faire une bonne blague avec sa poésie: pendant un festival Koupala à Minsk, j'ai prétendu avoir retrouvé un de ses inédits. On m'a prié de le lire, et j'ai déclamé ma traduction de « la cigale et la fourmi » en biélorusse. Ça a fait sensation, personne ne s'est douté de rien.

Vous traduisez aussi les poètes français contemporains en biélorusse. Quel genre de difficultés rencontrez-vous ?

Comme toutes les langues slaves, le biélorusse manque de polysémie. Nous avons peu de mots courts au sens très riche comme en anglais ou français. C'est une langue de synonymes.

Par exemple, j'ai eu du mal à traduire 'danse macabre'...

Pourquoi ??

Parce qu'en Biélorussie, nos décédés ne dansent pas.

Comment voyez-vous l'avenir des relations entre la Biélorussie et l'Europe ?

Ma théorie, c'est que La Russie doit devenir une sorte de Canada auprès des Etats-Unis d'Europe. Toutes les provinces sauf le bassin de la Mer Caspienne (et la Moscovie) veulent se rapprocher de l'Europe, car elles ont peur de la Chine, et ont des intérêts commerciaux communs avec l'Europe. Elles le feront et entraîneront la Moscovie avec elles (qui restera une sorte de Québec dans la Russie européanisée)

A quoi voit-on que nous sommes en Europe à Minsk?

Il y a peu de musulmans, et nous avons de beaux exemples de style constructiviste.

Vous sentez-vous européen ?

Je suis un intellectuel postmoderne, avant tout européen, puis biélorusse. Cela signifie que j'ai un profil large, que je parle plusieurs langues, que je fais plusieurs métiers, que j'ai l'esprit changeant, souple, poly-fonctionnel. Je trouve partout des gens qui pensent à ma manière